

**SECRETARÍA DE SEGURIDAD ALIMENTARIA Y NUTRICIONAL DE LA
PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA**

**INFORME
DE PERTENENCIA SOCIOLINGÜÍSTICA
2022**

Guatemala, diciembre de 2022

I. ANTECEDENTES.

A través del Decreto No. 32-2005, se creó la Secretaría de Seguridad Alimentaria y Nutricional de la Presidencia (SESAN), que es el ente coordinador del SINASAN y tendrá la responsabilidad de la coordinación operativa interministerial del Plan Estratégico de SAN, así como de la articulación de los programas y proyectos de las distintas instituciones nacionales e internacionales vinculados con la Seguridad Alimentaria y Nutricional.

De acuerdo con la Ley del SINASAN, la SAN, “es el derecho de toda persona a tener acceso físico, económico y social, oportuna y permanentemente a una alimentación adecuada en cantidad y calidad, con pertinencia cultural, con equidad étnica y de Género, así como su adecuado aprovechamiento biológico para mantener una vida saludable y activa”.

La Política Nacional de Seguridad Alimentaria y Nutricional; aprobada en el año 2005, uno de los principios rectores de esta Política; es la EQUIDAD: El Estado debe generar las condiciones para que la población sin distinción de género, etnia, edad, nivel socioeconómico y lugar de residencia tenga acceso seguro y oportuno a los alimentos.

Aunado a lo anterior dentro de los objetivos de la Política se contempló el numeral 8.8, el cual establece lo siguiente: Desarrollar y fortalecer mecanismos de prevención y tratamiento de problemas nutricionales por escasez o exceso, con prioridades en los grupos de mayor riesgo por edad, condiciones fisiológicas, área de residencia, nivel socioeconómico, género y/o identidad cultural.

Dentro de las estrategias de la POLSAN se establece, el respeto a la diversidad étnica y cultural. Las acciones que se implementen deberán respetar y responder a la diversidad étnica y cultural del país, para asegurar que a la población destinataria

le sea respetada su identidad y derechos culturales, patrones de consumo, formas de organización, sistemas normativos y prácticas productivas.

La Política General de Gobierno (PGG) 2020-2024 promueve el Pilar Estratégico “Desarrollo Social” fundamentado en el Plan Nacional de Innovación y Desarrollo (PLANID), en el cual se definen los lineamientos y acciones públicas estratégicas articuladas que deben seguir las instituciones del sector público. La meta de la PGG es la siguiente: Para el año 2023 reducir la tasa de desnutrición crónica en 7 puntos porcentuales en niños menores de cinco años, principalmente de la población rural e indígena, en situación de pobreza y pobreza extrema.

El desarrollo social del Plan Nacional de Innovación y Desarrollo (PLANID), conlleva trabajar para propiciar la igualdad de oportunidades, entendiéndose como la posibilidad que tengan los guatemaltecos y guatemaltecas al acceso de bienes y servicios indispensables para su desarrollo y satisfacción de sus necesidades básicas, independientemente de sus características, entorno sociocultural, pertinencia étnica, credo, ingreso, lugar de nacimiento, nivel de educación o condiciones familiares.

Asimismo, la Ley de Idiomas Nacionales, Decreto 19-2003 del Congreso de la República de Guatemala, según su artículo 4, tiene como objeto regular lo relativo al reconocimiento, respeto, promoción, desarrollo y utilización de los idiomas de los pueblos Mayas, Garífuna y Xinca, y su observancia en irrestricto apego a la Constitución Política de la República y al respeto y ejercicio de los derechos humanos.

En el artículo 10 de la ley mencionada, se estableció que: “Las entidades e instituciones del Estado deberán llevar registros, actualizar y reportar datos sobre la pertenencia sociolingüística de los usuarios de sus servicios, a efecto de adecuar la prestación de los mismos.”

II. ACCIONES.

Dentro de las acciones implementadas por esta Secretaría durante el ejercicio fiscal 2022, en relación a la Pertenencia Sociolingüística, se encuentran las siguientes:

1. La Secretaría de Seguridad Alimentaria y Nutricional -SESAN-, en coordinación con la Entidad de las Naciones Unidas para la Igualdad de Género y el Empoderamiento de las Mujeres -ONU Mujeres-, realizó una conferencia en modalidad virtual en el marco del “Día Internacional de la Mujer”, **Ruq'ij ri ixöq chi jun ruwäch ulew**, (idioma Kaqchikel), con el tema: *“Aportes de las Mujeres en la Seguridad Alimentaria y Nutricional”*, **Rutz'ib'ajay Rutob'al llinem chuqa' wa'im**, (idioma kaqchikel) para reafirmar su compromiso con las mujeres, adolescentes y niñas en seguir promoviendo acciones que promueva la equidad e igualdad de género en Seguridad Alimentaria y Nutricional con pertinencia cultural y lingüística, coadyuvando a la prevención y erradicación de la violencia contra las mujeres y las niñas y el combate a la desnutrición y contribuir a reducir las brechas de desigualdad, promoviendo una transformación social hacia relaciones de igualdad, respeto y convivencia pacífica. **Se adjunta presentación.**
2. Se inició el proceso de identificación institucional en el idioma kaqchikel a través de las rotulaciones de las oficinas: Despacho Superior, Sub-Secretarías, Direcciones, Coordinaciones, Unidades y áreas sustantivas a nivel central, con el objeto de contribuir al reconocimiento, respeto, promoción y utilización de los idiomas nacionales en los servicios institucionales que a continuación se describe:

Primer paso: Traducción en el idioma kaqchikel.

1. Despacho Superior
Nimasamajay
2. Asistentes de Despacho Superior
To'onel pa nimasamajay

3. Área de Almacén
Rujayul wachinäq
4. Subsecretaría Administrativa
Ral k'amatz'ib'ajay
5. Asistentes de Subsecretaría Administrativa
To'onel pa Ral K'amatz'ib'ajay
6. Coordinación Administrativa Área de Compras
Nuk'jay richin loq'oq
7. Dirección Administrativa y de Recursos Humanos
Nuk'k'amajay chuqa' ruq'ab'al winäq
8. Área de Recursos Humanos
Rujayul ruq'ab'al winäq
9. Dirección Financiera
Ruk'amajay ajpwäq
10. Vehículo
Ch'ich'
11. Asistentes de Subsecretaría Técnica
To'onel pa ral Nuk'tz'ib'ajay
12. Subsecretaría Técnica
Ral Nuk'tz'ib'ajay
13. Dirección de Planificación, Monitoreo y Evaluación
Cholk'amajay, Tz'etk'amajay chuqa' Tojtob'äl k'amajay
14. Coordinación de Planificación
Runuk'jay Cholsamaj
15. Coordinación de Sistemas de Información
Runuk'jay Tzijob'alri'il
16. Centro de Educación en Seguridad Alimentaria y Nutricional
Tijob'äl richin Rutob'al Ilinem chuqa' Wa'im
17. Coordinación de Aprovechamiento Biológico
Runuk'jay Rokisaxik K'aslem

18. Coordinación de Gestión de Riesgo

Runuk'jay q'atoj ritzelal K'aslem

19. Coordinación de Disponibilidad Alimentaria

Runuk'jay Jamalil Ilinem

20. Coordinación de Monitoreo y Evaluación

Runuk'jay Tz'etaj samaj chuqa' Tojtob'äl samaj

21. Uso Exclusivo SST / **Sistema de Gestión de la Seguridad y Salud en el Trabajo**

Nuk'samaj richin Rutob'al, Raxnaqil k'aslem pa Samaj

22. Dirección de Cooperación Externa

K'amajay richin Ajuk'an Tob'alri'il

23. Dirección de Comunicación e Información

K'amajay richin Tzijob'alri'il chuqa' Talunem

24. Instancia de Consulta y Participación Social Sistema Nacional de Seguridad Alimentaria y Nutricional

Jikk'ulb'enem, Jik'apo'inem winäq richin Tob'äl Ilinem chuqa' Wa'im

25. Cocina

Rute' q'aq'

26. Bodega

Yakb'äl jay

27. Cafetería

Rochoch kape

28. Salón 1

Nab'ey nimajay

29. Salón 3

Rox nimajay

3. La Dirección de Comunicación e Información y Unidad de Género de la SESAN, inició la coordinación de una campaña de comunicación interna de pertinencia sociolingüística que permita el fomento, promoción, desarrollo y utilización de los idiomas Mayas, Garífuna y Xinca en la Seguridad Alimentaria y Nutricional. A continuación se detalla el avance durante el presente semestre:

JUNIO				
Fecha	No. De Reunión	Actividad	Objetivo	Logro
22/06/2022	1	Reunión con el Director de la Dirección de Comunicación e Información	Asignar al enlace de parte de la Dirección de Comunicación e Información a la campaña de Pertinencia Sociolingüística.	Conocer la base legal de la Pertinencia Sociolingüística
23/06/2022	2	Reunión con el Director de la Dirección de Comunicación e Información, Unidad de género y Recursos Humanos	Definir compromisos y acuerdos de cada dirección para fortalecer la Pertinencia Sociolingüística a nivel de la SESAN.	Compromisos y acuerdos de cada dirección para el respeto, fomento y utilización de los idiomas nacionales a nivel de la SESAN.
En proceso	3	Construcción de la campaña de comunicación	Definir ruta para las acciones que fortalecerán la Pertinencia Sociolingüística de la SESAN.	Construcción de campaña interna de pertenencia sociolingüística.

4. Se diseñó el cuestionario sobre la incorporación del enfoque de género y pertinencia cultural en la SESAN, para ser implementado al personal a nivel central y departamental, para identificar la situación de los conocimientos y habilidades sobre la igualdad y equidad de género y el derecho a la autoidentificación con pertinencia cultural y lingüista en el marco del quehacer institucional.



Cuestionario sobre la incorporación del enfoque de género y pertinencia cultural en la Secretaría de Seguridad Alimentaria y Nutricional -SESAN-

La Secretaría de Seguridad Alimentaria y Nutricional -SESAN- es la entidad coordinadora del Sistema Nacional de Seguridad Alimentaria y Nutricional -SINASAN-, en el marco de ese mandato tiene como responsabilidad la coordinación operativa interinstitucional del Plan Estratégico de Seguridad Alimentaria y Nutricional -PESAN-, además de la articulación de los programas y proyectos que instituciones nacionales e internacionales implementan en materia de seguridad alimentaria y nutricional.

En el marco de su mandato la SESAN tiene funciones relacionadas con la sensibilización sobre la magnitud del problema del sistema alimentario y nutricional en el país, así como la identificación de grupos poblacionales que se encuentran en vulnerabilidad, en ese sentido las mujeres como sector poblacional se convierten en actores clave del proceso de seguridad alimentaria y nutricional.

La Gran Cruzada Nacional por la Nutrición -GCNN- (Gobierno de Guatemala, 2020) plantea como ejes transversales la Equidad de género y pertinencia cultural, por lo que trabajará para fortalecer los mecanismos de planificación y presupuestos mediante la implementación de mecanismos internos en las instituciones involucradas, observando el cumplimiento del:

- Enfoque de género.
- Empoderamiento económico, social y estructural de las mujeres.
- Eliminación de toda forma de violencia y discriminación de género y etnia.
- El enfoque de etnia e interculturalidad en los procesos e intervenciones para la mejora de la salud y nutrición.
- La promoción de políticas municipales de SAN con enfoque de género e interculturalidad.

Con la finalidad de propiciar la mejora continua de los procesos y programas de la institución, se presenta el siguiente cuestionario que tiene como objetivo, **identificar la situación de los conocimientos y habilidades sobre la igualdad y equidad de género en el marco del quehacer institucional.** Para ello, a continuación se presentan una serie de enunciados de selección múltiple, señale el que considere correcto.

Por favor, conteste a todas las preguntas. Este cuestionario es anónimo: **evite poner datos personales** como nombre, apellidos, dirección o cualquier otro dato sensible.



Información general:

Rango de Edad:

18 a 30 años
31 a 45 años
46 a 60 años
60 en adelante

Sexo

Femenino
Masculino

Lugar de trabajo

Oficina central
Oficina departamental

Oficina Departamental: _____

Pueblo de autoidentificación

Maya
Garifuna
Xinka
Ladino/mestizo
Otro

1- Igualdad de género significa...

a) Es la igualdad total y absoluta entre hombres y mujeres, sea cual sea la situación.
b) Es la igualdad entre hombre y mujeres en la sociedad y ante la ley, atendiendo a los roles de género que son asignados por sociedad en el marco de la división sexual del trabajo.
c) Es una serie de medidas orientadas a garantizar la mejora de la calidad de vida de las mujeres

5. La Secretaría de Seguridad Alimentaria y Nutricional ha implementado en los formularios de registros en relación a listados de asistencia a talleres, capacitaciones, reuniones y de personal las variables correspondientes a género, pueblos, comunidad lingüística y grupo etario. **Se adjuntan en el sistema.**

6. La Secretaría de Seguridad Alimentaria y Nutricional -SESAN- en coordinación con el Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social (MSPAS) y el Registro Nacional de las Personas (RENAP) ha iniciado un proceso de elaboración de una campaña de comunicación a nivel nacional, dirigido al personal de salud, líderes comunitarios, padres y madres de familia del área urbana y rural, con el objetivo de promover la inscripción de nacimientos de niñas y niños y contar con el número del Código Único de identificación (CUI) y que les permita beneficiarse de los distintos programas y proyectos gubernamentales como bienes y servicios, en este marco se consideró necesario promocionar dichas inscripciones a través de materiales escritos con pertinencia cultural y lingüística, por lo que se ha gestionado ante la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala -ALMG- la traducción y grabación de los siguientes materiales:

- a. Traducción de dos textos para afiches a los veintidós idiomas mayas: **Achi, Kaqchikel, K'iche', Mam, Mopan, Poqoman, Poqomchi', Q'anjob'al, Q'eqchi, Sakapulteka, Sipakapense, Akateka, Tektiteka, Tz'utujil, Uspanteka, Awakateka, Chalchiteka, Ch'orti', Chuj, Itza', Ixil, y Jakalteka.**
- b. Traducción de dos guiones radiales a los veintidós idiomas mayas: **Achi, Kaqchikel, K'iche', Mam, Mopan, Poqoman, Poqomchi', Q'anjob'al, Q'eqchi', Sakapulteko, Sipakapense, Akateko, Tektiteko, Tz'utujil, Uspanteka, Awakateka, Chalchiteka, Ch'orti', Chuj, Itza', Ixil y Jakalteka.**
- c. Grabación en audios de dos spots radiales en 17 idiomas mayas: **Achi', Akateka, Awakateka, Chalchiteka, Itza', Jakalteka, K'iche', Kaqchikel, Mam, Mopan, Poqomchi', Q'eqchi', Sakapulteko, Sipakapense, Tektiteka, Tz'utujil y Uspanteka.**

Dichas traducciones y grabaciones han sido trasladadas al Ministerio de Salud Pública y Asistencia Social (MSPAS), para su adaptación al material de campaña.

7. La Secretaría de Seguridad Alimentaria y Nutricional, ha realizado la traducción y contextualización del texto **“Día Internacional de los Pueblos Indígenas”**, en dos idiomas nacionales que se describe que a continuación:

“Kiq'ij ri Achamaq'i' taq tinamit chi jun ruwach ulew”. (Idioma Kaqchikel)

“Kyq'ijil qxjalil tuj junjun nintz tnam”. (Idioma Mam).

En el marco de la conmemoración del **“Día Internacional de los Pueblos Indígenas”**, 9 de agosto de los corrientes, se publicó en las redes sociales de SESAN, **“Kiq'ij ri Achamaq'i' taq tinamit chi jun ruwach ulew”** (idioma kaqchikel) para contribuir al reconocimiento, promoción y utilización de los idiomas nacionales en los procesos de SAN, el cual se adjunta.



8. Traducción, diseño y publicación en Redes Sociales institucionales “Día Internacional de la Niña”, “Tq'ijil tal txin twitz kykyaqil Nintztnam”. (Idioma maya Mam).



https://fb.watch/gz_D3N0lld/

9. Traducción, diseño y publicación en Redes Sociales institucionales los textos siguientes:

“Día Internacional de las Mujeres Rurales”.

“Kiq’ij ri ixoqi’ aj ruq’a’ tinamit chi jun ruwach ulew”. (Idioma maya Kaqchikel)

“Las mujeres rurales son agentes de cambio que contribuyen a la seguridad alimentaria y nutricional de sus comunidades, generan resiliencia ante las adversidades desde su liderazgo y de los conocimientos ancestrales, contribuyendo a cerrar las brechas de desigualdad”.

“Ri ixoqi’ aj ruq’a’ tinamit e b’anöl nīm samaj pa ruwi’ rutzil wa’im chuqa’ ilinem richin kitinamit, nkikanoj kisolik k’ayewal pa kina’oj, janila yeto’on chi ruq’atik ri jech’onik kik’ulun pa kik’aslem”. (Idioma maya Kaqchikel).



https://fb.watch/gz_FK_h1aX/

10. Traducción, diseño y publicación en Redes Sociales institucionales "Día internacional de la eliminación de la violencia contra la mujer".

"Nimalaj q'ij jampa' kchupik ksach uwach ri etzalal ri k'ax kb'an chi kech ri ixoq'ib'. (Idioma maya K'iche).

Traducción del texto "Día internacional de la eliminación de la violencia contra la mujer", al idioma maya **Mam**.

"Kyq'ijil qnan xu'j tu'n tel iky'b'il kyi'j'". (Idioma maya Mam).

Diseño de publicaciones e historias para las principales Redes Sociales institucionales (Facebook, Twitter e Instagram), del día conmemorativo "Día internacional de la eliminación de la violencia contra la mujer" utilizando los textos antes traducidos a los idiomas maya: **K'iche' y Mam**.



Se





11. Se colocó el diseño realizado, como fondo de pantalla para las computadoras de SESAN central, en el marco del “Día Internacional de la eliminación de la violencia contra la Mujeres”, “**Kyq'ijil qnan xu'j tu'n tel iky'b'il kyi'j.** (Idioma maya Mam)



12. Se colocaron 8 afiches en las carteleras de las oficinas centrales de SESAN, que promueven la denuncia de actos de violencia sexual contra las mujeres, llamando a las instituciones como el MP (1572), BOMBEROS (122/123), PNC (110), PGN (1546); y mensajes como “La violencia no es natural y nada la justifica”, #ContáloSinMiedo.





13. Traducción y contextualización del texto **“Espacio amigo de lactancia materna”** **Amb’il ttenb’il kych’u’ k’wal** (Idioma maya Mam), para la promoción y utilización de la pertinencia lingüística en los servicios públicos de la SESAN.

14. Propuesta de rotulación de las oficinas de SESAN central en los **idiomas kaqchikel y español** con pertinencia lingüística, con el objeto de contribuir al reconocimiento, respeto, promoción y utilización de los idiomas nacionales en los servicios institucionales se muestran a continuación:



15. Durante el mes de diciembre de 2022, se lanzó la campaña de comunicación interna de pertinencia sociolingüística, se colocaron las rotulaciones de cada espacio correspondiente de la Secretaría de Seguridad Alimentaria y Nutricional en los **idiomas kaqchikel y español**. A continuación se detalla:











16. La Secretaría de Seguridad Alimentaria y Nutricional -SESAN-, en coordinación con la Universidad de San Carlos de Guatemala, Centro Universitario de San Marcos, a través del programa EPSUM, impulsaron un diplomado en línea “La Seguridad Alimentaria y Nutricional con enfoque en desarrollo sostenible”, el cual se enmarcó en la vinculación Universidad-Sociedad-Estado a través de equipos multidisciplinarios, la SESAN a través de la delegada de la Unidad de Género desarrollaron una conferencia en modalidad virtual con el tema: “El Rol de la Mujer en la Seguridad Alimentaria y Nutricional”, **SAMAJ RI IXOQI' PA RUWI' RUTOB'ALLINEM CHUQA' WA'IM** (Idioma maya kaqchikel), con pertinencia cultural y lingüística, dirigido a estudiantes de la Carrera de Agronomía del Centro Universitario de San Marcos –CUSAM- estudiantes de la Carrera de Trabajo Social que se encuentran en la etapa del Ejercicio Profesional Supervisado y funcionarios locales, con el objeto de promover la participación activa, plena y efectiva de las mujeres y pueblos indígenas en todos los niveles de toma de decisión, vinculada a la seguridad alimentaria y nutricional que contribuye a la eliminación de las brechas de inequidad genérica que afecta la plena participación y desarrollo de las mujeres, niñas y adolescentes guatemaltecas en todos los ámbitos. **Se adjunta imagen de presentación.**





17. La Secretaría de Seguridad Alimentaria y Nutricional -SESAN-, participó en el diálogo con el Consejo de Mujeres Indígenas y Biodiversidad. realizado el 18 de octubre de 2022, en ciudad de Guatemala, a través de la presentación sobre los Alcances del año 2022 de la Política de Seguridad Alimentaria y Nutricional (POLSAN), con un enfoque cultural y lingüístico para contribuir al fortalecimiento, utilización y promoción de los idiomas nacionales en los procesos de la SAN.



18. En el marco de la Estrategia Nacional de Comunicación para el Cambio Social de Comportamiento - CCSyC- de la Gran Cruzada Nacional por la Nutrición -GCNN-, liderada por la SESAN y operativizado por las Comisiones Municipales de SAN, se realiza el **“Fortalecimiento de las redes de apoyo local en el nivel comunitario”**.

En el nivel comunitario se ha desarrollado este fortalecimiento a través de la formación de agentes de cambio con líderes y lideresas comunitarias en los departamentos del Quiché, Huehuetenango, Alta Verapaz y Chiquimula con el apoyo de UNICEF y Unión Europea.

Durante 2021 se formaron 1,200 agentes de cambio en Alta Verapaz. En una segunda cohorte 2022 en los departamentos de Huehuetenango, Quiché, Chiquimula y Alta Verapaz se han formado 1,783 voluntarios comunitarios como agentes de cambio. El propósito de este fortalecimiento es que las redes de apoyo local repliquen la promoción de comportamientos ventajosos que contribuyan a prevenir la desnutrición crónica con las familias de las comunidades priorizadas por las Comisiones Municipales de Seguridad Alimentaria y Nutricional –COMUSAN-.

Formación de agentes de cambio comunitarios en el marco de la estrategia nacional CCSyC

No.	Departamento	Hombres	Mujeres	Total	Comunidades
1	Alta Verapaz 2021	240	960	1200	89
2	Alta Verapaz 2022	16	138	154	19
3	Chiquimula 2022	20	185	205	10
4	Huehuetenango 2022	169	674	843	60
5	Quiché 2022	117	464	581	38
	Total	562	2421	2983	216

Fuente: Elaboración propia de SESAN, actualizado a noviembre 2022.

19. Elaboración e incorporación de las funciones de la Unidad de Género al Reglamento Orgánico Interno de la SESAN, con el objeto de integrar a la referida Unidad dentro de la estructura administrativa de la SESAN y se visibilice dentro del organigrama institucional, asimismo, dicha acción contribuirá al proceso administrativo ante la Oficina Nacional de Servicio Civil -ONSEC-, para la creación de puestos con cargo al renglón presupuestario 011, con lo que se pretende garantizar la contratación de personal permanente, que goce de las prestaciones laborales establecidas en Ley, con la finalidad de fortalecer y dar seguimiento de manera oportuno a las acciones e intervenciones con enfoque de género, dentro de la desagregación de sus funciones se detalla lo siguiente:

Diseñar , implementar, revisar y actualizar planes, proyectos, programas, estrategias, políticas públicas, intervenciones y líneas de acciones vinculadas a la seguridad alimentaria y nutricional **con perspectiva de género, pertinencia cultural y lingüística.**

20. Datos de colaboradores de la SESAN, por pueblos y comunidades lingüísticas de Guatemala, nos muestra la utilización de los idiomas nacionales y la pertinencia lingüística en la prestación de servicios en seguridad alimentaria y nutricional.

Detalle

Sexo	Cantidad
Mujer	204
Hombre	200
TOTAL	404

Pueblos de Guatemala	Cantidad
Maya	49
Xinka	2
Mestizo / Ladino	353
TOTAL	404

Idiomas hablantes	Cantidad
Achì	2
Chuj	1
Ixil	2
Jakalteco/Popti'	1
Kaqchikel	6
K'iche	19
Mam	2
Pogomchi	1
Kanjob'al	1
Q'eqch'i	9
Sacapulteko	2
Tz'utujil	3
Xinka	2
Español	353
TOTAL	404